

VERTAALHULP BIJ 34.1

Καὶ ἐγὼ τὴν γυναῖκα ἀπιέναι ἐκέλευον

subj. < complement*> < --- com- < predicat >

καὶ δοῦναι τῷ παιδίῳ τὸν τιθόν,

plement (tweevoudige infinitivusconstructie - >

ἵνα παύσῃται κλαῖον.

< ----- bepaling ----- >

* ook mogelijk: τὴν γυναῖκα ... ἀπιέναι καὶ δοῦναι τῷ παιδίῳ τὸν τιθόν: AcI (twee infinitivi)

ἡ δὲ μὲν πρῶτον οὐκ ἤθελεν

sbj. predicat

ὡς ἂν ἀσμένῃ με ἔωρακυῖα ἤκοντα διὰ χρόνου.

< ----- predicatioeve bepaling ----- >

ἐπειδὴ δὲ ὠργιζόμενη καὶ ἐκέλευον αὐτὴν ἀπιέναι,

< ----- bepaling ----- >

“ἵνα σύ γε”, ἔφη, “πειρᾶς ἐνταῦθα τὴν παιδίσκη· καὶ ... αὐτήν.”

< ----- com- predic. -plement ----- >

* ook mogelijk: τὴν γυναῖκα ... ἀπιέναι καὶ δοῦναι τῷ παιδίῳ τὸν τιθόν: AcI (twee infinitivi)

OPMERKING

καὶ ... αὐτήν. staat nog in de directe rede en is een complement bij ἔφη, maar in de vertaalhulp wordt καὶ ... αὐτήν. als zelfstandige zin behandeld.

καὶ πρότερον δὲ μεθύων εἶλκες αὐτήν.”

predic.bep. predicat object

καὶ ἐγὼ μὲν ἐγγελῶν,
 →
 subject predicat

ἐκείνη δὲ ἀναστᾶσα καὶ ἀπιούσα προστίθει τὴν θύραν,

← 2 x congruentie met ἐκείνη

<subject> <---- predicatieve bepaling ----> <-predicaat-> <- object ->

προσποιομένη παίζειν, καὶ τὴν κλεῖν ἐφέλκεται.
 congr. met ἐκείνη compl.

<-- predicatieve bepaling --> <-object-> <predicaat>
 bij pred.vb. v. προσποιομένη

καὶ ἐγὼ τούτων οὐδὲν ἐνθυμούμενος οὐδ' ὑπονοῶν
 attriboot → compl. (obj.) congr. met ἐγὼ congr. m. ἐγὼ

subj. <----- tweevoudige predicatieve bepaling ----->

ἐκαθεύδον ἄσμενος, ἤκων ἐξ ἀγροῦ.
 cng. m. ἐγὼ cng. M. ἐγὼ bepaling

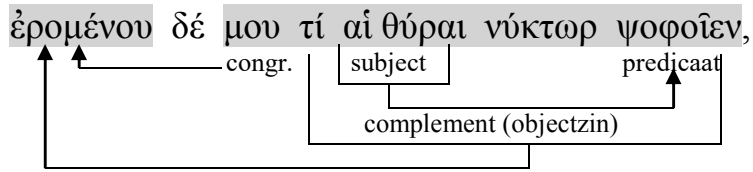
<predicaat> <pred.bep.> <predicatieve bepaling>

ἐπειδὴ δὲ ἦν πρὸς ἡμέραν,
 vgw. predicatnomen

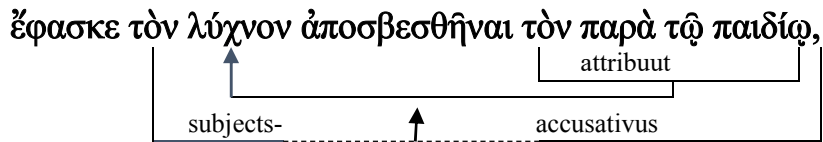
<-- be- pating ----->

ἦκεν ἐκείνη καὶ τὴν θύραν ἀνέωξεν.

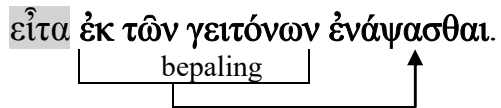
predic. <subject> <compl. (obj.)> <predicaat>



< -----be- paling (genitivus absolutus) ----- >



<predicaat>< ----- complement (AcI) ----- >



< ----- complement (noot 24) ----- >